

# 心鼓行

A DANCE OF  
DRUMMING  
PULSES

香港舞蹈團 華夏舞韻 HKDance: Rhythms of Chinese Folk Dance

藝術總監 楊雲濤 聯同矚目編舞陣容  
Artistic Director Yang Yunzao & The Celebrated Choreographer lineup

擊鼓而舞 心鼓同行

Drumming in pulses, dancing with the soul





「融匯中西 舞動香港」

“Dancing across East and West. Moving to the Tempo of Hong Kong”

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》及《廿四節氣》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：大型舞蹈詩《山水》以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」的舞X武劇場《凝》，當中選段〈靜聽松風〉更於2023年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎之肯定。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、泰國、日本、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、澳洲悉尼西摩中心、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、韓國首爾Arko藝術劇場、泰國曼谷阿撒拉劇院、日本東京Tokyo FM Hall、日本金澤石川縣立音樂堂、馬來西亞檳城One Theatre Hall、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、新疆藝術劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》及《凝》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001年起為慈善及非牟利機構。

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combined with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDance) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDance has staged over two hundred productions, many of which have been highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, and *Convergence*, a culmination of an interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. In 2023, the excerpt *Whispers of the Pines* from *Convergence* was recognised in the 13<sup>th</sup> China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance), the most prestigious national dance awards in China.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDance consistently showcases the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences, and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre and Seymour Centre in Sydney, Southbank Centre in London, Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, Askra Theatre King Power in Bangkok, Tokyo FM Hall, Ishikawa Ongakudo in Kanazawa, One Theatre Hall in Penang, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Beijing Tianqiao Performing Arts Center, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Xinjiang Art Theater, Taipei New Stage, and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.



# 心鼓行


## A DANCE OF DRUMMING PULSES

6—8.12.2024 五 FRI — 六 SAT<sup>^</sup> | 六 SAT<sup>^</sup> — 日 SUN<sup>\*</sup>  
8:00 pm 3:00 pm

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

<sup>^</sup> 7.12.2024 (六 SAT) 3:00pm, 8:00pm 演後藝人談 Post-performance Meet-the-Artist Session

<sup>\*</sup> 8.12.2024 (日 SUN) 3:00pm  通達專場，設粵語口述影像  
Accessible Performance with Cantonese Audio Description

鼓聲陣，舞飛揚，擊鼓而舞，心鼓同行。

《心鼓行》八位編舞家分別以民族文化、自然景觀和日常生活為靈感，運用各自獨特的風格及節奏，結合擊鼓元素和鼓韻，編創出精彩舞品。以鼓聲帶動歡騰跳躍的節奏，真摯靈動，直擊人心。翩翩舞影，流麗婉轉，讓觀眾走進色彩斑斕的世界，品味深厚歷史文化內涵與充滿活力的人文景觀。

### Drumming in pulses, dancing with the soul.

Inspired by the splendid charm of Chinese ethnic cultures, drawing inspiration from nature and life with primal passion, our eight choreographers in *A Dance of Drumming Pulses* create their works with drumming elements, drive the jubilant tempo with drum sounds in sincere touch with the souls. The graceful dances bring the audience into a colourful dance world, exploring the profound cultural meanings and vivid sense of humanity.

演出適合6歲或以上人士欣賞

Suitable for ages 6 and above

節目長約1小時15分鐘，不設中場休息

The programme is about 1 hour and 15 minutes without intermission

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場

Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance

#### 場地規則 House Rules

各位觀眾：為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons: In order to make this performance a pleasant experience for the artists and the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating, or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

圖像只供參考 Images are for reference only

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists

版權所有©2024香港舞蹈團

©2024 Hong Kong Dance Company. All rights reserved.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



## 製作人員 | Production Team

藝術統籌及編舞 Artistic Coordinator & Choreographer

編舞 Choreographers

佈景設計 Set Designer

燈光設計 Lighting Designer

音響設計 Sound Designer

新疆手鼓顧問及錄音演奏 Dap Drum Consultant & Recording Musician

作曲 Composers

服裝設計 Costume Designer

服裝統籌 Costume Coordinator

排練助理 Rehearsal Assistants

人聲演出 Guest Vocalist

演出 Performers

監製 Producer

執行監製 Deputy Producer

技術經理 Technical Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

製作電機師 Production Electrician

燈光控制員 Light Operator

音響控制員 Sound Operator

字幕控制員 Subtitles Operator

服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master

服裝主任 Wardrobe Master

節目 Programme

宣傳策劃 Publicity and Marketing

市務及傳訊 Marketing & Communications

票務 Ticketing

主視覺設計 Key Visual Designer

主視覺攝影 Key Visual Photographer

宣傳海報及單張設計 Poster and Leaflet Designer

宣傳片製作 Promotional Video Producer

幕後花絮製作 Behind-the-scenes Producer

舞台攝影 Stage Photographers

舞台錄影 Stage Video Director

場刊設計 House Programme Designer

| 楊雲濤 Yang Yuntao

| 謝茵 Xie Yin、黃子翎 Zara Huang、金英花 Jin Yinghua、朴海英 Po Haiying、  
黃磊 Huang Lei、華琪鈺 Hua Chi-yu、黃聞捷 Huang Wenjie

| 阮漢威 Yuen Hon Wai

| 翁焯綸 Denzel Yung

| 黎智勇 Martin Lai

| 梁正傑 Jason Leung

| 伍卓賢 Yin Ng (〈驚鴻〉*Transient Radiance*) #

| 謝大順 TaiShun Tse (〈念〉*Mindfulness*)

| 李東植 Li Dongzhi (〈杖鼓樂〉*Changgo Dance*)

| 閔天泓 Min Chunhong (〈心鼓行〉*Dance with Silent Pulses*)

| 程凱雯 Cheryl Ching

| 林秀金 Lin Hsiu-chin (〈觀·音〉*Echoes of Silence*)

| 全春愛 Quan Chunai (〈杖鼓樂〉*Changgo Dance*)

| 張聖潔 Holy Chang (〈觀·音〉*Echoes of Silence*)

| 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

| 周焯嫻 Jennifer Chow

| 駱浩琳 Ada Loh

| 王永強 Alex Wong

| 陳樹培 Johnson Chan

| 梁筱蕾 Leung Siu-lui

| 謝子偉 Tse Tsz-wai、張頌欣 Cheung Chung Yan^

| 梁景欣 Leung King-yan

| 謝達誼 Hsieh Tar-yi

| 蔡曉傑 Choi Hiu-hit

| 袁曉敏 Angee Yuen

| 丘小鋈 Luise Yau

| 傅洪傑 Jadeson Fu

| 譚穎琳 Wendy Tam

| 何嘉露 Carrol Ho、李采妍 Joyce Lee、黃佳佳 Huang Jiajia、梁俊傑 Anson Leung

| 林以因 Jenny Lam、張芷婷 Freya Cheung、楊尚霖 Bailey Yeung

| 楊美儀 Idy Yeung、馮凱婷 Fung Hoi-ting、余穎彤 Ben Yu

| 區芷蔚 Emmie Au

| Vegetable & Sun

| LeungMo

| Vegetable & Sun

| no company and studiowmw

| Moon Cheung@Studioofm

| Mah Cheong Wai、Henry Wong@S2 Production

| Henry Wong@S2 Production

| Vegetable & Sun

# 鳴謝香港中樂團允許張瑩參與錄音。

Special thanks to Hong Kong Chinese Orchestra for allowing Zhang Ying to participate in the recording.

^ 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允許參與是次製作。

With support and kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts



### 〈杖鼓樂〉 *Changgo Dance*

編舞 Choreography	金英花 Jin Yinghua、朴海英 Po Haiying
作曲 Composer	李東植 Li Dongzhi
演出 Performance	藍彥怡 Lam Yin-yi, 陳代雯 Chen Dai-wen, 陳曉玲 Chen Xiaoling, 周若芸 Chou Jo-yun, 何知琳 Ho Gi-lam, 賴韻姿 Lai Wan-chi, 劉雅蓮 Liu Ya-lien, 吳嘉玲 Ng Ka-ling, 吳宛汶 Ng Yuen-man, 戴詠津 Tai Wing-chun, 王沐寧 Wang Muning, 周緣 Zhou Yuan, 徐浠林 Chui Hui-lam, 賴欣欣 Lai Yan-yan

以朝鮮族民族形態的「農樂」為原型，及其中的「杖鼓舞」為素材，呈現出當代朝鮮族少女們聚集一堂，以杖鼓演奏的歡樂場景，展現濃郁的朝鮮民族風格和豐富的民俗文化。

通過藝術化傳統的杖鼓絕技比賽，呈現了朝鮮族的民族意識與對生活的熱情，及現代少女們背負著民族的傳統勇往前進的奮鬥精神。

A group of contemporary young ladies of Chaoxian descent gather joyfully to play drums, dance, and celebrate the richness of their native culture. Their dance is based on the traditional nongak ritual, a rural form of music and dance associated with the hourglass-shaped drum named the Changgo.

Through an artistic rendering of the traditional Changgo drum contest, this dance illuminates the Chaoxian people's passion for life and the courage of these young women striving to carry their heritage forward.

### 〈竹林深處〉 *The Bamboo Forest*

編舞 Choreography	楊雲濤 Yang Yuntao
音樂 Music	《母親的歌》 <i>Mother's Song</i> , <i>Penta</i>
演出 Performance	王志昇 Ong Tze Shen, 陳榮 Chen Rong, 李家名 Lee Chia-ming, 李俊軒 Lee Chun-hin, 米濤 Mi Tao, 戴俊裕 Tai Chon-u, 謝雅萍 Tse Nga-ping, 翟正天 Zhai Zhengtian

質樸的步伐如竹葉搖曳，激昂的鼓聲似竹林心跳。舞蹈蘊含對自然的敬畏和對生命的熱愛，展現了人與自然和諧共處。隨著象腳鼓的節奏響起，翠綠的竹海彷彿如眼前，帶領大家一同感受傣族文化的魅力和生機勃勃的民族精神。

Dancers' simple steps echo the gentle sway of bamboo leaves, as the drums reverberate to the heartbeat of the bamboo forest. Dance embodies love for nature and passion for life, honouring the harmonious coexistence of man and nature. As the steady rhythm of the Elephant-foot drum sounds, a sea of bamboo emerges before us, bringing us deep into the mesmerising culture of the Dai people and their vibrant spirit.

### 〈九〉 *Hereafter*

編舞 Choreography	黃磊 Huang Lei
音樂 Music	《禪林音聲》 <i>Life in the Monastery</i>
演出 Performance	何皓斐 Ho Ho-fei, 黃海芸 Huang Haiyun, 黃聞捷 Huang Wenjie, 唐志文 Tong Chi-man, 周若芸 Chou Jo-yun, 賴泓甫 Lai Hung-fu, 林昀濤 Lam Wan-ho, 吳宛汶 Ng Yuen-man, 戴詠津 Tai Wing-chun

九九歸一，終成正果。九是最大的，也是終極。從來處去，到去處去，在循環往復的修行之路上，一步一步的往前走，最終回到本初。是昇華，是再造，也是一個新的起點。

All things finally return to their essence. The number nine represents the greatest, the ultimate peak. From the origin we wander, to the destination we seek. With each step forward we eventually return to the beginning. It is a sublimation, a transformation. A new dawn awaits, emerging from the dark.

### 〈驚鴻〉 *Transient Radiance*

編舞 Choreography	華琪鈺 Hua Chi-yu
作曲 Composer	伍卓賢 Yin Ng
演出 Performance	藍彥怡 Lam Yin-yi, 何知琳 Ho Gi-lam, 賴韻姿 Lai Wan-chi, 謝雅萍 Tse Nga-ping, 王沐寧 Wang Muning, 徐浠林 Chui Hui-lam

畫中凝神，如夢初醒。

水袖的輕盈與鼓聲的剛勁交織，猶如行雲流水，又似疾風驟雨。舞者化身鴻雁，展翅高飛。最終重歸畫中，留下無盡遐想。

Step inside a painting as if awakening from a beautiful dream. Diaphanous long sleeves and powerful percussion intertwine just like floating clouds and flowing water, or like strong winds and pounding rain. Dancers become wild geese, spreading their wings to take flight, eventually returning to the painting. What remains is a realm of hushed reverie.

## 〈幻月〉 *Moonlit Reverie*

編舞 Choreography | 謝茵 Xie Yin  
音樂 Music | *Armira*<sup>\*</sup>, 新疆手鼓 Dap Drum  
演出 Performance | 黃海芸 Huang Haiyun, 吳嘉玲 Ng Ka-ling

神秘的光華在星空中閃爍，鼓聲響起，雲海湧動無邊。裙擺飄搖，如絲綢般流轉，美不勝收。手鼓化作明月，流露著維吾爾族獨特韻味。月影婆娑，時遠時近，與神秘的夜色互相輝映。

A mysterious ray bursts forth in the starry sky amid the pulse of drumbeats and a sea of ever-changing clouds. The skirts flutter in the wind, smooth as silk, a glory to behold. In tribute to Uighur culture, the hand drum symbolises the bright moon, casting beguiling shadows, sometimes far, sometimes near, in beautiful harmony with the mystery of the night.

<sup>\*</sup>創作及演出 Written and performed by: Lisa Gerrard & David Kuckhermann

了解更多 More info: <https://www.air-edel.co.uk/records/hiraeth/>

## 〈念〉 *Mindfulness*

編舞 Choreography | 黃聞捷 Huang Wenjie  
作曲 Composer | 謝大順 TaiShun Tse  
演出 Performance | 黃聞捷 Huang Wenjie

凝望蒼穹，低吟如詩，心語縈繞。  
一念起，萬行生；  
鼓聲迴響，日月相依，四季更迭。  
這一刻，人與天地共鳴。

Gazing at the vast sky, softly intoning poetry, thoughts entwine.

A flicker ignites, all actions take flight.

The drums echo as the sun and moon follow in silent procession, marking the change of seasons.

This is the moment when Man, Heaven and Earth find resonance.

## 〈觀·音〉 *Echoes of Silence*

編舞 Choreography | 黃子翎 Zara Huang  
人聲演出 Guest Vocalist | 張聖潔 Holy Chang  
演出 Performance | 何皓斐 Ho Ho-fei, 王志昇 Ong Tze Shen, 藍彥怡 Lam Yin-yi, 李家名 Lee Chia-ming, 唐志文 Tong Chi-man, 周若芸 Chou Jo-yun, 何知琳 Ho Gi-lam, 賴泓甫 Lai Hung-fu, 李俊軒 Lee Chun-hin, 吳嘉玲 Ng Ka-ling, 戴俊裕 Tai Chon-u, 戴詠津 Tai Wing-chun

鼓聲與靜默交織，如潮水般起伏。時而澎湃洶湧，時而隱於無聲。一個個舞動與一顆顆音符共鳴，在無形中勾勒出聲音的形狀。在舞蹈的律動中觀照寧靜，在無聲的擊鼓裡聆聽萬象之音。觀與行交融，聲與形共舞，展現萬物間微妙的和諧共鳴，連結聽覺與形體的無限可能。

Drumbeats alternate with silence, like the ebb and flow of ocean tides. The surges are sometimes strong, sometimes barely discernible. Every dance move resonates with every note, as performers create sonic shapes out of thin air. Dance bespeaks tranquility and the silence between drumbeats contains the music of myriad things. Perception and action interact as sounds and shapes merge, creating harmony and resonance between all things, connecting the infinite possibilities that unite listening and movement.

## 〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

編舞 Choreography | 楊雲濤 Yang Yuntao  
音樂 Music | 《夕陽獨行》*Alone In Dusk*  
演出 Performance | 何皓斐 Ho Ho-fei, 王志昇 Ong Tze Shen, 陳榮 Chen Rong, 藍彥怡 Lan Yin-yi, 李家名 Lee Chia-ming, 陳代雯 Chen Dai-wen, 陳曉玲 Chen Xiaoling, 周若芸 Chou Jo-yun, 何知琳 Ho Gi-lam, 賴泓甫 Lai Hung-fu, 賴韻姿 Lai Wan-chi, 林昀澔 Lam Wan-ho, 李俊軒 Lee Chun-hin, 劉雅蓮 Liu Ya-lien, 米濤 Mi Tao, 吳宛汶 Ng Yuen-man, 戴俊裕 Tai Chon-u, 戴詠津 Tai Wing-chun, 謝雅萍 Tse Nga-ping, 王沐寧 Wang Muning, 翟正天 Zhai Zhengtian, 周緣 Zhou Yuan, ●徐浠林 Chui Hei-lam, ▲賴欣欣 Lai Yan-yan

● 12.6 8pm / 12.7 3pm ▲ 12.7 8pm / 12.8 3pm

鼓或無形，意卻有韻  
靜心凝神，化虛為有  
聆鼓若泉，潺潺流淌  
篤行不懈，砥礪前行  
舞姿如詩，萬象流轉

Drums may be undefined, but their rhythms carry intent.

Meditation can fill any void.

Listen to the drum, flowing like a fountain.

Work tirelessly, stay resolute, move forward.

Poetry in motion, capturing the transformation of myriad things.

作品創作始於2020年香港演藝學院秋季演出，感謝當時香港演藝學院舞蹈學院中國舞系學生的參與。

The creation began from the School of Dance Fall Performances in 2020.

Special thanks to students from the School of Dance (Chinese Dance), The Hong Kong Academy for Performing Arts for their participation.





楊雲濤  
Yang Yuntao

藝術總監  
Artistic Director

藝術統籌及編舞  
Artistic Coordinator & Choreographer

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊氏為舞團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於2015、2017及2019年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）、《梁祝·傳說》（2016年於首爾演出）、《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，2017年於北京及廣州，2018年於台北，2019年於上海及杭州演出）、《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒2022香港舞蹈年獎「傑出網上製作」，當中選段〈靜聽松風〉更於2023年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闋》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。於2023年獲香港特別行政區政府行政長官頒授榮譽勳章，以表揚楊氏多年來對舞蹈創作、推廣中國舞、培育舞蹈人才等方面的良多貢獻。

Graduated from the Dance Faculty of Minzu University of China, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined HKDance in 2002 as Principal Dancer and became the Company's Assistant Artistic Director from 2007. He has been its Artistic Director since 2013.

Yang has choreographed for numerous dance companies. His award-winning choreography for HKDance includes: *Spring Ritual-Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 15<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 16<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2014 and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 17<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2015; *The Butterfly Lovers*, presented in Seoul in 2016; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 18<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2016, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, Taipei in 2018, Shanghai and Hangzhou in 2019; *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 21<sup>st</sup> Hong Kong Dance Awards in 2019; and *Convergence*, winner of Outstanding Online Production at the 23<sup>rd</sup> Hong Kong Dance Awards in 2022. The top-notch excerpt from *Convergence*, *Whispers of the Pines*, has also won the 13<sup>th</sup> China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance) in 2023, which is the most prestigious national awards for dancing in China.

Other works for HKDance include *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance, and has continued with this endeavour since 2018.

Yang has won Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and the Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009. In 2023, Yang has been awarded the Medal of Honour by the Chief Executive of the Government of HKSAR in recognition of his contributions to the dance sector, years of devotion in creating and promoting Chinese dance and nurturing dance talents.





謝茵  
Xie Yin

編舞  
Choreographer

2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，並於2021年晉升為助理藝術總監。現為自由身工作者。

憑聯合編創作品分別於2006年及2009年獲香港舞蹈年獎。曾獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及為香港芭蕾舞團創作《末日·重生》〈蓮花〉，亦多次擔任香港舞蹈團大型舞劇之聯合編舞及藝術統籌。2020年於音樂劇《一水南天》飾演主角徐老海，同年參與 何必。館「如花。如水。如母」之藝術研究員；2023年參與演出曾文通靜觀劇場《八步瑜珈》。

Xie Yin joined HKDance in 2002 as Principal Dancer and was promoted to Assistant Artistic Director in 2021. She is now a freelance artist.

Xie won the 8<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards for her co-choreographic works in 2006 and 2009. Xie was invited by The Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings*, and choreographed *Lotus* for the Hong Kong Ballet. She was the Artistic Coordinator and Choreographer of several productions for HKDance. In 2020, she performed the principal role in the musical *A Tale of the Southern Sky* and became the researcher with Ho Bit Goon in *As Flower, as Water, as Mother*. In 2023, Xie participated in *Ashtanga*, production by Theatrical Meditation Production by Tsang Man-tung.



黃子翎  
Zara Huang

編舞  
Choreographer

莫比斯圓環創作公社聯合藝術總監。

從事劇場與擊鼓工作二十餘年，曾為優人神鼓資深團員及無垢舞蹈劇場鼓手，深感「擊鼓本質在於展現人的內在風景」，決意投入老鼓譜的田野調查。獲雲門流浪者計劃及台灣文化部琉璃計劃支持，參訪黃土高原到恆河流域的老鼓手，口傳心授傳統鼓譜，揉合多種媒體素材，轉化成擊鼓跨界創作。近年，黃氏認為劇場不僅是演出呈現，更需要向觀眾展現參與及發展的過程，遂以環境劇場及藝術計劃形式開啟藝術共融相關計劃，以展、演、論的不同形式呈現藝術總體，表達對社會的深切關懷與藝術平權的支持。

Co-Artistic Director of Möbius Strip Theatre.

With over 20 years of experience in theatre and drumming, Huang was formerly the senior member of U-Theatre and the drummer of Legend Lin Dance Theatre. She holds strong faith that "the nature of drumming lies in depicting the inner landscape of humanity". She firmly turned to carrying out ethnographic fieldworks on the age-old drumming scores. Recipient of the Cloud Gate Wanderer Project and Lazurite Initiatives from the Ministry of Culture, Huang's work spans from the Loess Plateau to the Ganges River, blending oral traditions with interdisciplinary drumming. Recently, it has come to her mind that theatre is not only about the final presentation of work on stage, the work-in-progress and the different development phrases are crucial. By means of environmental theatre and arts initiatives, Huang has started some inclusive arts projects, exhibiting, performing and discussing the totality of arts. Through such practices, she expresses her concern for the society and full support for the sake of Art for All.





金英花  
Jin Yinghua

編舞  
Choreographer

延邊大學藝術學院副院長及教授、國家一流本科專業「舞蹈表演專業」帶頭人、延邊舞蹈家協會及吉林省文藝評論家協會副主席、韓國舞蹈歷史記錄學會海外理事及北京舞蹈學院民族舞蹈文化研究基地特聘專家。曾獲全國教學成果獎二等獎、全國「巾幗建功」標兵、吉林省「十大傑出青年」及「三育人先進個人」、延邊州「德藝雙馨文藝工作者」等榮譽稱號。

金氏的教程「朝鮮族舞蹈精品課」獲全國藝術院校保護傳統舞蹈文化貢獻獎、「朝鮮族傳統舞蹈課程」在全國高校舞蹈精品課展示中被評為優質舞蹈精品課程及金課；並完成國家級社科專案「中國朝鮮族百年舞蹈文化傳承與發展研究」及「21世紀朝鮮族舞蹈訓練體系研究」等。其論文及著作亦多次發表於國內外核心刊物上。

金氏創作的多項作品亦曾於中國舞蹈荷花獎民族民間舞展演、全國舞蹈展演、全國藝術院校桃李杯舞蹈展演等比賽中獲得眾多的獎項，代表作包括《覓跡》、《美阿裡》、《杖鼓樂》、《深宮》、《舞童》、《吶》、《長鼓行》及《吟跡》等。

Professor and Deputy Dean of College of Arts, Yanbian University; Programme Lead of the Bachelor Programme of Professional Dance Performance; Vice Chair of Yanbian Dance Association and Jilin Province Literature and Art Critics Association; Overseas Director of Korean Dance Historical Records Association; and Distinguished Expert of Research Base for Folk Dance and Culture at Beijing Dance Academy.

Awarded National Teaching Achievement Award (Grade 2), Women's Meritorious Service Pacesetter, Jilin Ten Outstanding Youth Award, Jilin Three Aspects of Education Advanced Individual, and Yanbian Deyishuangxing Outstanding Cultural Worker.

Professor Jin is well known for her Chaoxian Dance Master Class which was awarded National Traditional Art Academy Dance Culture Preservation Award. Her Chaoxian Folk Dance Programme was also awarded National Tertiary Institution Dance Master Class Gold Award and Quality Award. She has also completed social research studies on Hundred Years of Chaoxian Dance Culture Heritage & Development and 21<sup>st</sup> Century Chaoxian Dance Training System. Her thesis and publications are published in well-established journals in China and in overseas.

Professor Jin's works include *Miji*, *Mei-A-Li*, *Changgo Dance*, *Within the Palace*, *Dancing Child*, *Na*, *Changgo Whirl*, and *Yinji* and have been showcased in China Dance Lotus Award - Folk Dance, National Dance Competition and National Taoli Cup Dance Competition.



朴海英  
Po Haiying

編舞  
Choreographer

畢業於延邊大學藝術學院舞蹈系研究生。延邊大學藝術學院舞蹈系朝鮮族舞蹈教研室講師及主任、延邊舞蹈家協會會員。

朴氏先後多次榮獲優秀指導教師獎及各項舞蹈比賽編導獎。其他獎項包括：延邊第七屆金達萊文藝評獎創作獎；憑《杖鼓樂》獲吉林省精品歌舞劇目比賽作品金獎；憑《歡樂鼓》獲第一屆中國朝鮮族舞蹈比賽少兒組一等獎；憑《心境》獲第三屆中國朝鮮族舞蹈展演丹頂鶴獎及首屆東北地區電視舞蹈大賽銀獎；憑《嚮往》獲第30屆朝鮮「四月之春」國際親善藝術節金獎；憑《向前 向前》獲吉林省建黨100周年藝術展演一等獎；憑擔任歌舞劇《鄭律成》舞蹈編導獲第二屆中國音樂劇優秀作品獎。

Po Haiying graduated from the College of Arts at Yanbian University with Masters in Dance. She is a Lecturer and Chair of Chaoxian Dance Research Lab at the Dance Department of College of Arts, Yanbian University; and a member of Yanbian Dance Association.

She has received multiple Excellent Tutor Awards and Directorship Awards for numerous dance competition. Other awards include: Creative Award for the 7<sup>th</sup> Azalea Art Critics Award, Jilin Dance Drama Gold Award with *Changgo Dance*; The 1<sup>st</sup> Chaoxian Cultural Dance (Youth Section) Grade 1 Award with *Happy Drum*; The 3<sup>rd</sup> Chaoxian Cultural Dance Red-crowned Crane Award and The 1<sup>st</sup> TV Dance Competition (North-east Region) Silver Award with *Xinjing*; The 40<sup>th</sup> Chaoxian April Spring International Arts Festival Gold Award with *Xiangwang*; Jilin 100<sup>th</sup> Anniversary of the founding of the Communist Party of China Arts Festival Grade 1 Award with *Forward, Forward*; The 2<sup>nd</sup> China Musical Musical Excellence Award for her work *Zheng Lvcheng* in which she was the choreographer.





黃磊  
Huang Lei

舞團導師  
Dance Master

於2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」：《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》助理編舞及《在那遙遠的地方》聯合編舞，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」演出或編舞。就其傑出編創及演出曾四度榮獲香港舞蹈年獎。2010年獲亞洲文化協會獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展獎「藝術新秀獎（舞蹈）」。2023年獲第十七屆香港藝術發展獎「藝術家年獎（舞蹈）」。2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022年獲委任為舞團導師。

編舞  
Choreographer

Huang Lei joined HKDance in 2001 and has performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual - Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Nine Songs*. He choreographed and performed in the "8/F Platform": *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers' Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul - Korea · Hong Kong · Encounter and Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*. He was also a researcher of the Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul. Huang has received four Hong Kong Dance Awards for his outstanding choreography and performance. He was awarded the Asian Cultural Council's scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). In 2023, he was the recipient of The 17<sup>th</sup> Hong Kong Arts Development Awards for Artist of the Year (Dance). Huang was promoted to HKDance's Principal Dancer in 2014, and appointed Dance Master in 2022.



華琪鈺  
Hua Chi-yu

首席舞蹈員  
Principal Dancer

2000年畢業於香港演藝學院，2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵰俠侶》飾郭芙、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》及《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜，參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及於香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》、《舞·雷雨》（新視野藝術節2012）及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於第十六屆香港藝術發展獎（2022）榮獲「藝術家年獎（舞蹈）」。

編舞  
Choreographer

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua Chi-yu joined HKDance in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDance productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changpin*, *The Butterfly Lovers*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8<sup>th</sup> China Arts Festival in Wuhan, China and performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival and the 2012 Hong Kong Arts Festival. She also worked as choreographer for the Hong Kong Chinese Orchestra's 35<sup>th</sup> Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Hua's performances in *Thunderstorm* (New Vision Arts Festival 2012), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake*, and *Nine Songs* won her Hong Kong Dance Awards for Outstanding Performance by a Female Dancer in 2013, 2015, 2018, and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.





黃聞捷  
Huang Wenjie

高級舞蹈員  
Senior Dancer

畢業於中國民族民間舞系。在學期間曾多次獲頒獎學金。2015年以舞蹈《花棍瑤情》獲第十二屆韓國首爾國際舞蹈比賽銅獎及第十四屆北京舞蹈大賽表演二等獎。2016年獲北京舞蹈學院民族民間舞系技術技巧大賽銀獎。2015年及2016年兩度獲北京舞蹈學院「拔尖人才」稱號。

2017年加入香港舞蹈團，2019年晉升為高級舞蹈員。演出《三城誌》〈四季〉、《踏歌行》三人舞〈小破陣樂〉、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》獨舞〈花兒為甚麼這樣紅〉、《倩女·幽魂》飾聶小倩、《儷人行》獨舞〈情繫鄉俗〉、《廿四節氣》獨舞〈白露〉、《女書》及《舞縈嶺南》獨舞〈灣〉。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。2024年憑《女書》入圍香港舞蹈年獎「傑出女舞蹈員演出」。

Huang Wenjie graduated from the Chinese Ethnic and Folk Dance Department. She was awarded numerous scholarships during her studies. In 2015, she received the bronze prize at the 12<sup>th</sup> Seoul International Dance Competition and the second prize at the 14<sup>th</sup> Beijing Dance Competition for her performance in Yao's *Sentiments with Flower Stick*. In 2016, she was awarded the silver prize at Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Technique Competition. She was commended as an Elite Dancer by the Beijing Dance Academy in 2015 and 2016.

Huang joined HKDance in 2017 and was promoted to Senior Dancer in 2019. She has performed in *Tale of Three Cities*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *L'Amour Immortel*, *Ode to the Silk Road*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, *HerStory* and *Lands in the South*. She also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. Huang was the shortlisted nominee of the Outstanding Performance by a Female Dancer at the 25<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2024.



阮漢威  
Yuen Hon Wai

佈景設計  
Set Designer

畢業於香港演藝學院科藝學院藝術學士，主修佈景及服裝設計。2004年憑《四川好人》獲第十三屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計獎」，並先後於2017年、2020年及2024年憑《金龍》、《夏娃》及《從金鐘到莫斯科》獲香港舞台劇獎「最佳舞台設計」。2018年憑《對倒·時光》獲IATC (HK) 劇評人獎頒發年度舞台科藝/美術獎。2022年憑《羅生門》入圍世界劇場設計展2022專業競賽部份。

阮氏亦為不同表演藝術團體擔任攝影師，作品先後在台灣及日本隨藝團展覽。2010年曾展覽及出版個人攝影計劃《Black List》。2017年獲委任為香港藝術發展局評審員（戲劇界別）。2021年受國際演藝評論家協會（香港分會）邀請收錄其舞台攝影作品於《一攝無邊：香港劇場影像紀錄數碼資料庫暨教育計劃》。

現為自由身舞台工作者、劇場教育工作者及舞台攝影師。

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Set and Costume Design, Yuen received the Best Costume Design Award from the 13<sup>th</sup> Hong Kong Drama Awards for *The Good Person of Szechwan*. He is a three-time winner in the Best Set Design Award at the Hong Kong Drama Awards: *The Golden Dragon* (Re-run) (2017), *Eve* (2020) and *Moscow Express* (2024). In 2018, he received the Scenography of the Year at the IATC(HK) Critics Awards for Tête-bêche. He was a finalist for World Stage Design Professional Exhibition in 2022 for *Rashomon*.

He has been engaged by theatre companies and publications to work on production still photos and promotional media. His photography works have been featured in Taiwan and Japan. In 2010, his first photobook *Black List* was published with an exhibition paying tribute to theatre technicians in Hong Kong. From 2017 Yuen has served as an examiner (Drama) for the Hong Kong Arts Development Council. In 2021, he was invited by the International Association of Performing Arts Critics (Hong Kong Branch) to include his stage photography works in A Snap beyond Borders: An Online Archive and Education Project of Hong Kong Theatre and Performance Photography.

Currently, he is a freelance theatre artist, theatre education practitioner and theatre photographer.





翁焯綸  
Denzel Yung

燈光設計  
Lighting Designer

2022年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院科藝製作系，主修燈光設計。在學期間獲頒滙豐香港獎學金、張學友獎學金以及ETC億達時獎學金等。早年畢業於香港大學附屬學院，主修創意研究。

近期劇場燈光設計作品包括：新約舞流《動能反應 - 藝意啟航即興創作演出》、梁基爵《A Human Concerto》、前進進戲劇工作坊「三年共桌」《根從你空中走過》、新視野藝術節《地·空·演》；東九文化中心《再18種發聲與失聲方法》；西九文化區自由空間《千高原》等。其他於音樂節擔任聯合燈光設計的製作包括未來音樂祭2022及UNISON FEST音樂節2021。

同時，亦為不同類型的製作擔任燈光編程師、影像編程及系統設計等，包括自由空間自由爵士音樂節、東九文化中心《仍...息在零地》、香港話劇團《夜鶯玫瑰》、香港舞蹈團《儼人行》、風車草劇團《隔離童話集》、Hook Dance Theatre《Stay/Away》等。

Yung graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts, The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Lighting Design, and from HKU SPACE Community College, majoring in Media and Creative Studies in early years.

His recent theatre lighting design works include *Reaction: Arts Voyager Improvisation Showcase* (Passoverdance), *A Human Concerto* (Gaybird), *Roots Hanging* (Onandon Theatre), *Live • Earth • Space* (NVAf), *18 Ways to Create or Mute Sound* (EKCC) and *A Thousand Plateaus* (Freespace, WestK). Associate lighting design works include TONE Music Festival 2022 and UNISON FEST 2021.

Yung also works as lighting and video programmer for Freespace Jazz Fest (WestK), *Keep Breathing at Zero* (EKCC), *Rose of Nightingale* (HKRep), *Myth of the Dancing Durumi* (HKDance), *Bye-Bye Your Tale* (Windmill Grass Theatre) and *Stay/Away* (Hook Dance Theatre).



黎智勇  
Martin Lai

音響設計  
Sound Designer

畢業於香港演藝學院，主修音響設計及音樂錄音。現為香港作曲家及作詞家協會會員。

2010年憑香港電台廣播劇《毒戒》，獲New York Festivals 頒發Craft and Technique - Best Editing。2016年，黎氏憑中英劇團《復仇者傳聞之驚天譁變反擊戰》獲香港戲劇協會頒發第25屆香港舞台劇獎「最佳音響設計」及提名「最佳配樂」。其他作曲及音響設計包括：中英劇團《過戶陰陽眼》、香港藝術節《論語》、香港話劇團《虎豹別墅》、海洋公園《哈囉喂》鬼屋等。音樂總監作品包括：Theatre Noir《狄更斯的快樂聖誕音樂劇》、Loft Stage《我不要被你記住》等。

黎氏於2005年成立公司 Marsical Label 從事音樂、音響及錄像等製作，並於香港演藝學院任兼職導師。

Martin Lai graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Sound Design and Music Recording.

In 2010, he worked as Sound Mixing Engineer for a sound radio drama *The Curse*, and won the awards of New York Festivals Awards 2011 - Craft and Technique (Best Editing). In 2016, he was awarded the Best Sound Design by the Hong Kong Federation of Drama Societies. He is a member of Composer and Authors Societies of Hong Kong and an active Sound Designer and Music Composer for various performing arts.

Lai has established Marsical Label to provide quality services of sound, music and video productions since 2005. He is also a part-time tutor in The Hong Kong Academy for Performing Arts.



梁正傑  
Jason Leung

新疆手鼓顧問及錄音演奏  
Dap Drum Consultant & Recording Music Performer

生於香港，以優異成績畢業於香港演藝學院，曾分別隨閻學敏及龍向榮學習中國打擊樂及西洋敲擊樂。2000年至2003年間多次以獨奏家身份與香港演藝學院到各地巡演，包括法國、德國、英國、比利時、荷蘭、奧地利、丹麥及東南亞地區。常參與香港不同團體的演出，並多次獲邀擔任敲擊獨奏。

2007年成立赤煉鼓樂團並出任總監，一直帶領該團積極推動中國鼓樂文化，並在多個不同比賽中屢獲殊榮。現為赤煉鼓樂團總監、香港愛樂民樂團團長兼敲擊樂首席、香港中樂團特約樂師，以及多間中、小學幼稚園及社福機構的鼓隊導師。

Born in Hong Kong, Leung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with distinction, studying Chinese percussion under Yim Hok Man and Western percussion under Lung Heung-wing. From 2000 to 2003, he toured with the Academy as a soloist to France, Germany, the United Kingdom, Belgium, the Netherlands, Austria, Denmark and Southeast Asia. He has also performed with Hong Kong local groups and has been invited to perform as a percussion soloist.

In 2007, he formed the Refiner Drums and has served as its Director since then, actively promoting Chinese drumming culture and winning numerous awards in various competitions. He is currently the Director of the Refiner Drums, the Principal Percussion of Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, a guest musician with the Hong Kong Chinese Orchestra, and a drum instructor for several primary and secondary schools, kindergartens, and social service organisations.





伍卓賢  
Yin Ng

作曲 (〈驚鴻〉)  
Composer (*Transient Radiance*)

畢業於香港中文大學音樂系，主修作曲。曾於東京國際基督教大學研修日語及荷蘭Codarts修讀爵士樂。2012年獲香港藝術發展局頒發「年度最佳藝術家獎」，2022年、2013年及2009年分別憑民族管弦樂《極》、雙笙協奏曲《在這城崩壞之前》及合唱劇場《石堅》取得 CASH 金帆獎最佳正統音樂作品獎。憑合唱作品《我唱出了世界的聲音》兩度獲 CASH 金帆獎最廣泛演出獎（正統音樂）。2024年憑一舖清唱《庵藏不露》獲香港舞台劇獎「最佳原創音樂（音樂劇）」。

主要舞蹈音樂作品包括：香港舞蹈團大型舞劇《倩女·幽魂》、《白蛇》、大型兒童舞劇《小黃鴨》、《星期六的秘密》、《鬍鬚爺爺之詩遊記》、《世一衝衝衝》等。

伍氏亦為各團體創作及製作大量兒童音樂，其他合作單位及歌手包括：香港兒童合唱團、葉氏兒童合唱團、香港童聲合唱團、香港中樂團、香港小交響樂團、張敬軒、容祖兒、陳奕迅及張進翹等。

Graduated from the Composition of the Music Department of The Chinese University of Hong Kong, Ng went on to study at the International Christian University in Tokyo (Japanese Language) and Codarts in Holland (Jazz), conferred as Best Artist (Music) at the 2011 Hong Kong Arts Development Awards. He is a three-time-winner in the Best Serious Composition category at the CASH Golden Sail Music Awards: the theatrical choral concert *Rock Hard* (2009), double sheng concerto *Before the City Collapses* (2013) and *Ji for Chinese Orchestra* (2022). In addition, his choral piece *Singing Voices of the World* was a two-time-winner of the CASH Golden Sail Most Performed Works Award (Serious Music). In 2024, the musical production *Om Encounter* by Yat Po Singers won the Best Original Score (Musical) award at the Hong Kong Drama Awards.

Ng has composed music for various large-scale productions such as HKDance's dance dramas *L'Amour Immortel* and *Lady White of West Lake*, as well as works for the HKDC Children's and Youth Troupes: *A Sea of Smiling LT Ducks*, *Saturday Whispers*, *Fun Ride with the Big Beard Dancing Poems* and *The Kids in Rainbow Jerseys*.

Ng has also composed and produced a large number of children's music for various groups, and collaborated with many companies and singers including The Hong Kong Children's Choir, Yip's Children's Choral and Performing Arts Centre, Hong Kong Treble Choir, Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hins Cheung, Joey Yung, Eason Chan, Manson Cheung and many others.



謝大順  
TaiShun Tse

作曲 (〈念〉)  
Composer (*Mindfulness*)

2013年香港大學碩士畢業，主修作曲，翌年全身投入音樂事業，以創作和演出為主要工作，當中包括音樂總監、作曲、編曲及樂隊領班。

Graduated from The University of Hong Kong with a Bachelor of Arts degree and a Master of Philosophy degree in Music Composition, TaiShun Tse smoothly switches between his roles as a composer, arranger, and pianist. He has collaborated with esteemed performing arts groups in Hong Kong and is dedicated to creating and overseeing various types of music productions.





閔天泓  
Min Chunhong

服裝設計 (〈心鼓行〉)  
Costume Designer (*Dance with Silent Pulses*)

閔天泓獨特的服裝設計作品以融合韓國傳統及現代感而著名。

閔氏設計的服裝作品在韓國國內及海外舞台上大放光芒，作品包括：2002FIFA世界杯韓日前哨慶典；韓國國立舞蹈團《好童》、《眾神的晚餐》、《My Dear》、《論介》及《穿紅色皮鞋的送貨男孩》；韓國國立芭蕾舞團《美麗的相遇》的〈月〉；國立舞蹈團《最後的晚餐》；首爾市舞蹈劇團《Elizabeth Keith》、《藪貓》、《碗 Bari》及《農耕組 Durre》；香港舞蹈團《僵人行》的〈月〉及《廿四節氣》；新加坡舞蹈劇場《The Path, The Illusion》；奧地利林茲州立舞蹈團《Les Noces》；德國奧爾登堡國立芭蕾舞團《Pierrot Lunaire》；舞蹈家金梅子作品《舞本》1、2部、《冰河》、《Shining Light》；首爾藝術團的歌舞劇《15' 23"》及《回首愛情，奧爾裴洛》；《丟失的臉1895》、《Soseono》、《樹大根深》、《與神同行》及首爾市歌劇團《福斯特》等。

獲獎包括：韓國舞蹈文化論壇最佳舞台服飾設計師獎、第三十六屆首爾舞蹈節舞台藝術獎及韓國現代舞蹈振興會舞台藝術獎。現任Chun Hong Min舞台服飾公司的創作總監及忠南大學講師。

The veteran costume designer, Min Chunhong, is well-known for his unique design which harmonizes the Korean traditions with a modern sense.

Min's design works for domestic and international events and performances include: Celebration Event at the eve of Korea-Japan Match of the 2002 FIFA World Cup; *HODONG, The Dinner of the Gods, My Dear, Nongae and The Red Shoe Shuttle Boy* for The National Dance Company of Korea; *The Moon* for Korean National Ballet; *The Last Supper* for Korean National Contemporary Dance Company; *Elizabeth Keith, Serva, Bari and Durre* for Seoul Metropolitan Dance Theatre; *The Moon in Myth of The Dancing Durumi* and *A Dance of Celestial Rhythms* for HKDance; *The Path, The Illusion* for Singapore Dance Theater; *Les Noces* for Austria Linz State Dance Company; *Pierrot Lunaire* for Ballet Company of Oldenburg, Germany; *Basic of Dance Part 1 and 2, Frozen River, Shining Light* for Kim Maeja; Musicals *15'23"*, *Look Back into Love - Orpheo, Lost Face 1895, Soseono, Deep rooted Tree* and *Along with the God* for The Seoul Performing Arts Company; *Faust* for Seoul Opera, etc.

Min won the Best Dance Costume Designer Award at the Dance Culture Forum, the Stage Art Award at the 36<sup>th</sup> Seoul Dance Festival, and The Korea Modern Dance Promotion Association. He is currently the Artistic Director of Min Chun Hong Costume and is a Lecturer at Chungnam National University.



程凱雯  
Cheryl Ching

服裝統籌  
Costume Coordinator

畢業於香港城市大學並取得創意媒體學院理學士學位，隨後畢業於香港演藝學院，主修舞台佈景及服裝設計。

近期服裝設計作品包括：一條褲製作《撒旦狂筆》；香港舞蹈團《鬍鬚爺爺之詩遊記 2.0》；城市當代舞蹈團《小明瀟出異世界》；設計對白 X 藝君子劇團《六號病房》；中英劇團《金龍》；風車草劇團《一粒金》；香港藝術節沉浸式歌劇《小狐狸》；香港演藝學院戲劇學院《信心危機》、舞蹈學院《COVEN》；香港中樂團《音樂尋寶記3》；一路青空《點心兵兵大暴走》等。

同時亦積極參與其他製作的執行/助理設計：香港話劇團《親愛的·柳如是》、《結婚》、《俏紅娘》；城市當代舞蹈團《和光同塵》；任白慈善基金《蝶影紅梨記》(2018澳門站)；Project Roundabout《親親麗南》。

Ching obtained Bachelor of Science in Creative Media at City University of Hong Kong. In 2016 she graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in set and costume design.

Recent costume design work include: *Quills* (Pants Theatre Production), *Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems 2.0* (HKDance), *Sliding into Heart* (CCDC), *Ward 6* (Fableist Ensemble), *Der goldene Drache* (Chung Ying Theatre), *Vixen* (Hong Kong Arts Festival), *Trust* (HKAPA School of Drama), *COVEN* (HKAPA School of Dance), *A Musical Treasure Hunt III* (HKCO), *Dim Sum Power Up* (The Radiant Theatre).

Recent works as Associate Designer include: *Liu Rushi, my Dear, Marriage & Hello, Dolly!* (HKRep), *Stream of Dust* (CCDC), *Butterfly and Red Pear Blossom* (Yam Pak Charitable Foundation), *The Beauty Queen of Leenane* (Project Roundabout).



林秀金  
Lin Hsiu-chin

排練助理 (〈觀·音〉)  
Rehearsal Assistant (*Echoes of Silence*)

花蓮阿美族。曾為優人神鼓成員，現為莫比斯圓環創作公社駐團藝術家。表演足跡遍及法國亞維儂藝術節、里昂舞蹈雙年展、美國下一波藝術節、香港藝術節、義大利、荷蘭、新加坡等地。

由於對於花蓮大港口原生部落的歌謠深感興趣，曾遠赴喜馬拉雅山區及馬來西亞小島，深入採集與研究歌謠，及後專注於阿美族古謠的傳承與研究。

近年專注於藝術推廣，並參與多部莫比斯擊鼓跨界重要作品，包括：《鼓子半夢》、《Tihai 暫居》、《青ㄟ搖擺》、《鐵道上的海馬迴》及澳門卓劇場「吟唱與擊鼓工作坊」等，以專業的鼓技與專業知識，融合鼓的內在精神與活潑性，從原住民角度重新詮釋自然與人之間的深刻連結，尋回擊鼓的純粹性與動能。

Lin Hsiu-chin is a member of the Amis tribe from Hualien. She was the former member of U-Theatre and is currently a resident-artist at Möbius Strip Theatre. An accomplished percussionist with extensive performance experience, Lin has performed at Festival d'Avignon in France, Lyon Dance Biennale, Next Wave Festival in the United States, Hong Kong Arts Festival, as well as venues in Italy, the Netherlands, and Singapore.

Since Lin developed a profound interest in the traditional songs of the indigenous tribes in Dagangkou in Hualien, she carried out fieldwork in the Himalayas and Malaysian islands to collect and study folk songs. She later was committed to the preservation and research of Amis ancient folk songs.

In recent years, Lin has dedicated herself to arts promotion. She has also participated in several significant cross-disciplinary percussion projects by Möbius. Some of her performance works include *Meeting with Kālacakra*, (*Tihai* 暫居), *hōo-lí Shake*, *The Hippocampus of Railroad* and the chanting and drumming workshop at Dirks Theatre in Macau. She used her percussion skills and knowledge to combine the inner spirit and vitality of drums, reimagining the deep connection between nature and humanity from an indigenous perspective, and in so doing rediscovered the purity and agency of drumming.



張聖潔  
Holy Chang

人聲演出 (〈觀·音〉)  
Guest Vocalist (*Echoes of Silence*)

畢業於紐約大學史坦哈特教育學院音樂暨表演藝術研究所，主修合作式鋼琴演奏，先後在HB戲劇工作室、芭蕾藝術學院、百老匯舞蹈中心、紐約大學替許藝術學院等專業藝術院校修業，涉獵範圍涵蓋音樂、舞蹈及戲劇。

張氏專長音樂劇、歌劇、巴洛克、童聲等多種唱腔。旅美期間定期與古樂器室內樂團合作，任次女高音獨唱以及大鍵琴數字低音，並多次與紐約合唱團於紐約卡內基廳以及紐澤西演出，同時醉心於跨領域的表演藝術，積極參與不同演出及製作。

合作團體包括：雲門舞集、坎塔瑞歌手重唱團、台北市民交響樂團及莫比斯圓環創作公社等。

Graduated from New York University Steinhardt School of Education, majoring in collaborative piano performance. She has also studied at Herbert Berghof Studio, Ballet Arts, Broadway Dance Center, New York University and so, covering music, dance, and drama.

Chang specialises in different singing styles including musicals, operas, baroque, and children's voices. During her stay in the United States, she regularly collaborated with the Chamber Orchestra of Ancient Instruments, performing as a soprano soloist and harpsichord and bass. She also frequently performed with the New York Chorale of Manhattan Concert Production at Carnegie Hall in New York and New Jersey. At the same time, she was obsessed with cross-disciplinary performances and actively participated in different performances and productions.

Recent collaborates performance including Cloud Gate Dance Theatre, Cantare Singers, Taipei Civic Symphony Orchestra and Möbius Strip Theatre.



## 主要演員 | Main Cast



何皓斐  
Ho Ho-fei

首席舞蹈員  
Principal Dancer

〈九〉 *Hereafter*  
〈觀·音〉 *Echoes of Silence*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

2009年畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士學位，主修中國舞，副修編舞。2010年加入香港舞蹈團，近期的主要演出包括《山水》、《九歌》、《龐人行》、《凝》及《蘭陵·入陣》，亦隨舞團於多個城市巡演。編舞作品曾於「八樓平台」上演，以及在本地多個大型舞蹈賽事演出。曾在多個本地及外地大型比賽中屢獲佳績。2021年獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金，後於2023年以「優異」成績畢業於舞蹈藝術碩士課程。同年晉升為首席舞蹈員。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。2024年，憑《凝》榮獲第二十五屆香港舞蹈年獎「傑出男舞蹈員演出」。

Ho Ho-fei graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Chinese Dance with a minor in Choreography in 2009. Ho joined HKDance in 2010. Recent performance highlights include *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Myth of the Dancing Durumi*, *Convergence* and *The Legend of Lanling*. He has also participated in the overseas tours, performing in various cities. His choreography works were premiered at "8/F Platform", as well as in multiple local dance competitions. He received various awards in local and overseas competitions. In 2021, Ho was awarded The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund scholarship. He later obtained a Master of Fine Arts degree in a dance programme in 2023 and was promoted to Principal Dancer the same year. He now participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team. In 2024, he was awarded the Outstanding Performance by a Male Dancer at the 25<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards for his performance in *Convergence*.



王志昇  
Ong Tze Shen

首席舞蹈員  
Principal Dancer

〈竹林深處〉領舞 Lead in *The Bamboo Forest*  
〈觀·音〉 *Echoes of Silence*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

王志昇生於馬來西亞檳城，十三歲開始接觸舞蹈。喜歡舞蹈編創和表演，勇於探尋，並理解和直面身體與情感的脆弱。曾多次參與馬來西亞主要舞蹈賽事及國際演出。連續四年獲全額獎學金入讀香港演藝學院，2018年以一級榮譽畢業獲頒舞蹈藝術學士學位，同年加入香港舞蹈團。在2023年晉升為首席舞蹈員。主要演出包括《一個人的哪吒》飾哪吒、《山水》、《九歌》、《凝》及《蘭陵·入陣》。最近曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾班柯。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。2020年，於首爾國際舞蹈比賽的當代舞組別贏得亞軍。2023年憑《一個人的哪吒》獲香港舞蹈年獎「傑出男舞蹈員演出」。

Born in Penang, Malaysia, Ong Tze Shen began dancing at the age of thirteen. Recognising the fragility of physical body and vulnerability of emotions, he loves being a performer and choreographer with bravery and great joy to explore further. He has participated in numerous competitions and performances since then. He received full scholarships at The Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated with First-class Honours in 2018 and joined HKDance the same year. He was promoted to Principal Dancer in 2023. Recent performances include the lead role in *Nezha: Untold Solitude*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Convergence*, and *The Legend of Lanling*. Most recently, he also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. Now he actively participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team. In 2020, Ong was awarded second prize at the 17<sup>th</sup> Seoul International Dance Competition (Contemporary Dance division) and the Outstanding Performance by a Male Dancer award at the 24<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards for his role of Nezha in *Nezha: Untold Solitude* in 2023.



## 主要演員 | Main Cast



陳榮  
Chen Rong

〈竹林深處〉 *The Bamboo Forest*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

高級舞蹈員  
Senior Dancer

畢業於北京舞蹈學院附中，其後以全額獎學金入讀香港演藝學院。2002年加入香港舞蹈團。2005年獲頒花旗集團／亞洲文化協會之艾利舞蹈學校獎學金，赴美國紐約進修舞蹈。曾參與之演出包括：《笑傲江湖》、《夢傳說》、《木蘭》、《清明上河圖》、《塵埃落定》、《倩女·幽魂》、音樂劇《一水南天》、《九歌》以及《儷人行》等，並為「八樓平台」：《舞留情》、《舞飛揚》、《我們看見了》及《存在之隅》〈我們〉編舞。

2008年憑《夢傳說》飾演胡樂及《笑傲江湖》飾演東方不敗之演繹，奪得香港舞蹈年獎。

Chen Rong graduated from The Affiliated Secondary School of Beijing Dance Academy. Then, he entered The Hong Kong Academy for Performing Arts under a full scholarship. He joined HKDance in 2002. Three years later, he received an Asian Cultural Council scholarship sponsored by Citibank, which enabled him to take classes at The Ailey School in New York. He has performed major and principal roles in *The Smiling, Proud Wanderer, Angel Falls, The Legend of Mulan, Qingming Riverside, Red Poppies, L'Amour Immortel, A Tale of the Southern Sky, Nine Songs*, and *Myth of the Dancing Durumi*. He has also choreographed *Dancing Emotions, Fly, But Now We See*, and *We in "8/F Platform": here and there*.

Chen received an award at the 10<sup>th</sup> Hong Kong Dance Awards in 2008 for his portrayal of Hu Le in *Angel Falls* and Dongfang Bubai in *The Smiling, Proud Wanderer*.



黃海芸  
Huang Haiyun

〈九〉 *Hereafter*  
〈幻月〉雙人舞 *Pas de deux in Moonlit Reverie*

高級舞蹈員  
Senior Dancer

畢業於廣西藝術學院舞蹈系表演與教育專業，於第四屆廣西青年舞蹈演員比賽，憑獨舞《老爸》榮獲表演一等獎。

曾於舞劇《京島人家》及《劉三姐》擔任主要角色，並先後於2014年演出慶祝建國65周年文藝晚會，2016及2019年演出中國中央電視台春節聯歡晚會，2016年赴雅加達演出慶祝中國—東盟建立對話關係25周年文藝晚會友誼之約。2019年加入香港舞蹈團，2024年晉升為高級舞蹈員。最近演出包括：《倩女·幽魂》、《一個人的哪吒》、《山水》、《九歌》、《凝》及《蘭陵·入陣》。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。

Huang Haiyun graduated from Guangxi Arts Academy, majoring in Dance Performance and Education. He won first prize at the 4<sup>th</sup> Guangxi Youth Dance Competition for his solo performance in *Father*.

Huang performed major roles in the dance dramas *Homes of Jing People* and *Liu Sanjie*. He has also performed in various cultural events, including the variety show celebrating the 65<sup>th</sup> Anniversary of the Founding of the People's Republic of China in 2014, CCTV's *Spring Festival Gala Evening* in 2016 and 2019, and the variety show celebrating the 25<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of Dialogue Between China and ASEAN in Jakarta in 2016. Huang joined HKDance in 2019 and was promoted to Senior Dancer in 2024.

Recent performances include *L'Amour Immortel, Nezha: Untold Solitude, Shan Shui: An Ode to Nature, Nine Songs, Convergence*, and *The Legend of Lanling*. He now participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team.



## 主要演員 | Main Cast



藍彥怡  
Lam Yin-yi

高級舞蹈員  
Senior Dancer

〈杖鼓樂〉 *Changgo Dance*  
〈驚鴻〉 *Transient Radiance*  
〈觀·音〉 *Echoes of Silence*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

生於香港，香港演藝學院舞蹈學士（一級榮譽），主修中國舞。在校期間曾獲傑出舞蹈學生獎、舞蹈學院院長獎、迪士尼獎學金等。2010年獲取獎學金前往美國舞蹈節接受舞蹈訓練和參與演出，並在2012年代表香港演藝學院參加於台北舉行的國際藝術節。

畢業後曾加入香港迪士尼樂園《獅子王慶典》，並不減對舞蹈藝術的追求，於2014年奪得香港紫荊盃舞蹈大賽獨舞金獎，同年加入香港舞蹈團，2022年晉升為高級舞蹈員。主要演出包括：《花木蘭》飾木蘭、《踏歌行》四人舞〈搶鼓〉、《彩雲南現》雙人舞〈手舞足蹈心狂跳〉、《絲路如詩》雙人舞〈掀起你的蓋頭來〉、《一水南天》飾戴銀、《媽祖》飾閩蜜、《九歌》、《儷人行》獨舞〈情繫鄉俗〉、「八樓平台」：《存在之隅》〈更一人類〉。近年亦是參與出訪多個國家作交流演出《凝》的一員。

Born in Hong Kong, Lam Yin-yi graduated with a Bachelor's Degree in Chinese Dance with First-class Honours at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). Lam received the Outstanding Student Award, Dean of Dance Prize, and the Disney Scholarship, etc. In 2010, she received a scholarship to hone her modern dance skills and perform at the American Dance Festival. In 2014, she represented HKAPA at the Taipei International Dance Festival.

Upon graduation, Lam once worked as a Principal Dancer in Festival of *The Lion King* at Hong Kong Disneyland. Her pursuit of dance persisted. In 2014, she received the Gold Award in the solo dance category in the Hong Kong Bauhinia Cup Competition. She joined HKDance in 2014 and was promoted to Senior Dancer in 2022. Performance highlights include the title role in *The Legend of Mulan*, *Drum-top Dance in Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *pas de deux in Fluttering Hearts in Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, *pas de deux in Lift Your Veil in Ode to the Silk Road*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *Nine Songs*, a solo in *Myth of the Dancing Durumi*, and *More-Human* in "8/F Platform": *here and there*. In recent years, she has also participated in the overseas tours of *Convergence* for cultural exchanges.



李家名  
Lee Chia-ming

高級舞蹈員  
Senior Dancer

〈竹林深處〉 *The Bamboo Forest*  
〈觀·音〉 *Echoes of Silence*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

來自台灣，2017年及2022年先後畢業於專業藝術院校之舞蹈系及舞蹈研究所。

李氏曾在雲門2、翹舞製作、01製作、舞鈴劇場及艸雨田舞蹈劇場擔任舞者。曾參與演出包括2017年翹舞製作《Birdy》在西班牙MASDANZA比賽獲「觀眾票選最佳編舞獎」；雲門2《春門》；國泰校巡：鄭宗龍《來》、黃懷德《亮》及王宇光《南方》；張曉雄《一簑煙雨》、張建明《隱匿之聲》；翹舞製作：賴翊中《無盡天空》；非洲象牙海岸阿必尚表演藝術市集及高雄春天藝術節01製作：簡麟懿《最後一隻舞》。在香港的參演及編創演出包括蔡宛蓉（香言）《灣仔覓樹夜：白夜行》。

2022年加入香港舞蹈團，2024年晉升為高級舞蹈員。演出包括《一個人的哪吒》、《儷人行》、《山水》（2022年重演）、《廿四節氣》、《凝》及《蘭陵·入陣》。此外曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾馬克白。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。

Born in Taiwan, Lee graduated from dance faculty and MFA programme of professional arts institute in 2017 and 2022 respectively.

Lee was the dancer at Cloud Gate 2, Hung Dance, 01 Dance, Diabolo Dance Theatre, and LEI Dance Theater. Lee appeared in *Birdy* for Hung Dance, which won the Audience Award for Best Choreography in the Spanish MASDANZA Competition 2017. He has also performed in *Spring Fight* for Cloud Gate 2; Cheng Tsung-Lung's *Beckoning*, Huang Huai-te's *Bright*, and Wang Yeu-Kwn's *Southern* on the Cathay Pacific School Tour; Zhang Xiaoxiong's *Through Mist and Rain*; Chang Chien-ming's *Disappearing Sounds*; Lai Hong-zhong's *Boundless* by Hung Dance; Chien Lin-yi's *The Last Dance* by 01 Dance in the Kaohsiung Spring Art Festival; and the Abidjan Market for Performing Arts (MASA). As in Hong Kong, Lee performed and choreographed Vanessa Choi's *Meditative Night Walk in Waichai*.

Lee joined Hong Kong Dance Company in 2022 and was promoted to Senior Dancer in 2024. Recent performances include *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *Shan Shui: An Ode to Nature* (re-run in 2022), *A Dance of Celestial Rhythms*, *Convergence*, and *The Legend of Lanling*. He also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. He now participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team.



## 主要演員 | Main Cast



唐志文  
Tong Chi-man

高級舞蹈員  
Senior Dancer

2015年以一級榮譽畢業於香港演藝學院，主修中國舞，在校期間屢獲頒發獎學金。畢業後隨即透過香港藝術發展局資助之「藝術人才培訓計劃」加入香港舞蹈團。2019年獲香港藝術發展局獎學金入讀文化及管理學系碩士課程，於2021年以優異成績畢業。在香港舞蹈團的主要演出包括《花木蘭》飾將軍、《風雲》（重演）飾戲寶、《彩雲南現》獨舞〈傣人塑〉、《絲路如詩》獨舞〈巴郎〉、《中華英雄》飾無情、《一水南天》飾東堯、《九歌》飾大司命、《山水》及《女書》。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。與陳敏珺合編之男子雙人舞《一紙折扇》獲得香港紫荊杯舞蹈大賽2024金獎。

Tong Chi-man graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor's Degree with First-class Honours in Chinese Dance in 2015. He received a number of scholarships. Upon graduation, he joined HKDacne under the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme. He then received a scholarship from the Council to pursue further studies and obtained a Master of Arts degree in Cultural Management in 2021. He has performed major roles in *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds* (Re-run), *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, *Ode to the Silk Road*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *A Tale of the Southern Sky*, *Nine Songs*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *HerStory*. He also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. The men's *pas de deux* *Turn over a New Leaf* co-choreographed with Chan Man-kwan won the gold medal at the Hong Kong Bauhinia Cup Dance Competition 2024.

〈九〉 *Hereafter*

〈觀·音〉 *Echoes of Silence*



## 主要演員 | Main Cast



周若芸  
Chou Jo-yun

舞蹈員  
Dancer

〈杖鼓樂〉領舞 Lead in *Changgo Dance*  
〈九〉 *Hereafter*  
〈觀·音〉 *Echoes of Silence*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

生於台灣，2014年畢業於台北市立復興高級中學舞蹈班，2018年畢業於香港演藝學院，主修中國舞。在校曾獲全額獎學金，期間於多個演出中擔任主要角色，曾與張曉雄、高成明、拉文·希爾等著名編舞家合作。2017年參與舞蹈計劃《天圓地方》，於喬治市藝術節演出。2018年加入香港舞蹈團，最近演出有《一水南天》、《山水》、《九歌》、《儼人行》〈月〉擔任主要演員、《凝》、及《蘭陵·入陣》。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。

Chou Jo-yun was born and raised in Taiwan. She graduated from Taipei Municipal Fuxing Senior High School, majoring in Dance in 2014. She then majored in Chinese Dance at The Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated in 2018. Chou studied under full scholarships and worked with numerous choreographers such as Zhang Xiaoxiong, Gao Chengming, and Raewyn Hill. She participated in the dance project *In The Amorphous Beings* at the George Town Festival in Penang in 2017. Chou joined HKDance in 2018.

Recent performances include *A Tale of the Southern Sky*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, main cast in *Myth of the Dancing Durumi*, *Convergence*, and *The Legend of Lanling*. She participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team.



何知琳  
Ho Gi-lam

舞蹈員  
Dancer

〈杖鼓樂〉領舞 Lead in *Changgo Dance*  
〈驚鴻〉 *Transient Radiance*  
〈觀·音〉 *Echoes of Silence*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

2011年加入香港舞蹈團少年團，2016年隨團參與第十一屆全國桃李杯舞蹈教育成果展示活動。2017年入讀香港演藝學院，修中國舞。在校期間獲多個獎學金，包括中國舞講師獎學金、一杯涼水獎學金以及舞蹈學院院長獎。曾參與校內多個演出包括《鼓·道·行》、《黃土·黃河》選段、《雪漫漫》、《千世》，2019年隨校到澳門參與國際青年舞蹈節的表演交流。

2021年加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，同時擔任兒童團及少年團導師。2022年晉升為舞蹈員。近期演出包括在《儼人行》〈杖鼓樂〉中擔任領舞及《廿四節氣》〈大寒〉。

Ho Gi-lam joined HKDC Youth Troupe in 2011 and performed at The Achievement Exhibition of the 11<sup>th</sup> Taoli Cup National Dance Education Performance of China in 2016. She then studied at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Chinese Dance. She received several scholarships, including the Chinese Dance Faculty Scholarship, A Cup of Hope Scholarship, and the Dean of Dance Prize. Ho participated in numerous school productions, including *Drum, Yellow Earth Yellow River* (excerpt), *The Snow*, and *Thousand Lives*. She performed at the Festival Juvenil Internacional de Dança in Macau with HKAPA in 2019.

Ho joined HKDance as an Apprentice in 2021 and was promoted to Dancer in 2022. She is also an instructor with HKDC Children's and Youth Troupes. She was the ensemble lead for *Changgo Dance* in *Myth of the Dancing Durumi* and *Major Cold* in *A Dance of Celestial Rhythms*.



## 主要演員 | Main Cast



林昀滢  
Lam Wan-ho

〈九〉領舞 *Lead in Hereafter*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

舞蹈員  
Dancer

畢業於香港演藝學院，獲頒舞蹈藝術學士（榮譽）學位，主修中國舞。在學期間，曾多次參與大型演出，並曾參加香港演藝學院與香港藝術節合辦的舞蹈演出《無極》。

林氏從2013至2018年間於香港舞蹈團兒童團及少年團精英班習舞，並在2016年隨團前往河南進行粵港澳大灣區河南藝術交流。

除中國舞外，林氏也同時參與不同類型的舞蹈活動，包括2018年、2021年及2022年參演香港芭蕾舞團《吉賽爾》與《胡桃夾子》；2019年Vibe舞蹈工作室的展演，2019年運動博覽逐格跳舞蹈比賽，2020澳門花車巡遊，以及進行藝術拍攝，包括2021年《日暮之途》DUSK微電影演出、2022年香港城市大學微視頻拍攝項目《opposite》等。

Lam graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with a Bachelor of Fine Arts (Honours) in Dance, majoring in Chinese Dance. During his studies, he performed in various large-scale productions, as well as in the dance performance *Colossus*, a co-production by Hong Kong Arts Festival and HKAPA.

From 2013 to 2018, Lam practised dance in HKDC Children's and Youth Troupes in the Elite Class. In 2016, he went to Henan with the Troupe for the Guangdong-Hong Kong-Macau Greater Bay Area Henan Art Exchange.

Lam has also performed in other types of dance programmes, including Hong Kong Ballet's *Giselle* and *Nutcracker* in 2018, 2021, and 2022; the 2019 Vibe Art Dance Centre Showcase; the 2019 Dance in Step Dance Contest by Sports Expo; and the 2020 Macau Parade. He has also been involved in artistic projects including the 2021 DUSK micro-film *Journey to Sunset* and the 2022 micro-video shooting project *opposite* by City University of Hong Kong.



吳嘉玲  
Ng Ka-ling

〈杖鼓樂〉 *Changgo Dance*  
〈幻月〉雙人舞 *Pas de deux in Moonlit Reverie*  
〈觀·音〉 *Echoes of Silence*

舞蹈員  
Dancer

生於香港，畢業於廣東舞蹈學校。2017年以一級榮譽畢業於香港演藝學院。在校期間，吳氏多次獲得獎學金以及主演不同的製作。2017年赴英國倫敦深造，並於2019年獲得藝術碩士學位。留英期間，獲楊麗萍邀請編創及演出全新當代舞劇《春之祭》，並在2018年6月至2019年11月期間的國內及國外巡演擔任主角。2019年加入香港舞蹈團，參演《倩女·幽魂》、《一水南天》、《媽祖》（飾海精靈）、《山水》（2021年首演）、《青衣》、《紫玉成煙》、《九歌》、《凝》及《蘭陵·入陣》等製作。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。吳氏積極發展編創工作，希望運用東方藝術元素結合新時代藝術，去創作並分享更多作品。

Born in Hong Kong, Ng Ka-ling graduated from in the Guangdong Dance School. She graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with First-class Honours in 2017. She received a number of scholarships and performed as lead roles in various productions. In 2017, she continued her studies in London, earning a Master's degree in 2019. During her time in London, Ng was invited by Yang Liping to co-choreograph and perform in a contemporary reinterpretation of the timeless Stravinsky ballet *Rite of Spring*. She performed the lead role in its mainland and overseas tours from June 2018 to November 2019. Ng joined HKDance in 2019 and has performed in *L'Amour Immortel*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *Shan Shui: An Ode to Nature* (first premiered in 2021), *The Moon Opera*, *Waiting Heart*, *Nine Songs*, *Convergence*, and *The Legend of Lanling*. She now participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team. She aspires to create new works that incorporate vocabularies of classical Chinese dance and Western arts.



## 主要演員 | Main Cast



戴詠津  
Tai Wing-chun

舞蹈員  
Dancer

〈杖鼓樂〉 *Changgo Dance*  
〈九〉 *Hereafter*  
〈觀·音〉 *Echoes of Silence*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

2020年畢業於香港演藝學院。畢業後隨即加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，2021年晉升為舞蹈員。戴氏在學期間曾獲多個獎學金，赴法國及德國學習和交流，亦曾獲邀到北京、澳門、馬來西亞等地表演。在學期間，戴氏參與多項演出，包括於秋季演出《黃土、黃河》及《戲說紅樓夢》。

戴氏曾隨香港舞蹈團少年團到海外演出，包括東盟青少年舞蹈交流展演以及第十一屆桃李杯教學成果展。最近演出包括：《山水》、《九歌》及《廿四節氣》。

Tai Wing-chun graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2020. She joined HKDance as an Apprentice upon graduation. She was promoted to Dancer in 2021. During her academic years, she received numerous scholarships, went on study and cultural exchange trips to France and Germany, and performed in Beijing, Macau, and Malaysia with the Academy. She performed a solo in *Yellow Earth Yellow River* in the School of Dance Fall Performances and took the lead role of Lin Daiyu in *The Dream of Red Chamber*.

Tai performed with HKDC Youth Troupe at the China-Asean Youth Dance Performance & Exchange and The Achievement Exhibition of the 11<sup>th</sup> Taoli Cup: National Dancing Education Performance of China. Her recent performances include *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, and *A Dance of Celestial Rhythms*.



謝雅萍  
Tse Nga-ping

舞蹈員  
Dancer

〈竹林深處〉領舞 Lead in *The Bamboo Forest*  
〈驚鴻〉 *Transient Radiance*  
〈心鼓行〉 *Dance with Silent Pulses*

謝雅萍11歲開始於廣東舞蹈學校接受專業舞蹈訓練。2023年畢業於香港演藝學院，主修中國舞。多次參加校內外舞蹈演出，包括《幻夢敦煌》、《臨池舞墨》選段、《舞·樂，麥西萊普》、《雲劍行》、《復甦》、《舞畫道》等。畢業後隨即加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，並在2024年晉升為舞蹈員。最近演出包括：《舞繫嶺南》及《鬍鬚爺爺之詩遊記2.0》中飾演針/線。

Tse Nga-ping graduated from the Guangdong Dance School after receiving 6 years of professional dance training since the age of 11. Tse graduated with a Bachelor's Degree in Chinese Dance from The Hong Kong Academy for Performing Arts. She participated in a number of large-scale on-campus and off-campus performances include *Reverie of Dunhuang*, *Beyond Calligraphy (Excerpts)*, *My Dance*, *Meshrep*, *Transmutation*, *Resilience* and *The Way of Painting in Dance*. She joined HKDance as Apprentice upon graduation and was promoted to Dancer in 2024. Her recent performances include *Lands in the South* and *Fun Ride with Big Beard Dancing Poems 2.0* as Sewing Kit twins.



## 演出者 | Performers



陳代雯 Chen Dai-wen  
舞蹈員 Dancer



陳曉玲 Chen Xiaoling  
舞蹈員 Dancer



賴泓甫 Lai Hung-fu  
舞蹈員 Dancer



賴韻姿 Lai Wan-chi  
舞蹈員 Dancer



劉雅蓮 Liu Ya-lien  
舞蹈員 Dancer



米濤 Mi Tao  
舞蹈員 Dancer



吳宛汶 Ng Yuen-man  
舞蹈員 Dancer



戴俊裕 Tai Chon-u  
舞蹈員 Dancer



王沐寧 Wang Muning  
舞蹈員 Dancer



翟正天 Zhai Zhengtian  
舞蹈員 Dancer



周緣 Zhou Yuan  
舞蹈員 Dancer



徐滄林 Chui Hei-lam  
見習舞蹈員 Apprentice



賴欣欣 Lai Yan-yan  
見習舞蹈員 Apprentice



## 鳴謝 | Acknowledgements

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

### 贊助機構 | Sponsors

恒基社區教育基金

H · Dance Community Education Fund



HENDERSON LAND  
恒基兆業地產

招商局 C ME FLY 舞蹈精英培訓獎學金

C ME FLY Dance Talent Scholarships Sponsor



招商局集團  
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局  
慈善基金會

### 支持單位 | Supporting Partners

戶外媒體伙伴

Outdoor Media Partner



燈光器材贊助

Lighting Equipment Sponsor

媒體伙伴

Media Partners



天星小輪  
The "Star" Ferry



藝術推廣合作平台

Arts Promotion Platform



通達伙伴

Accessibility Partner



香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong

### 香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人/機構 |

Hong Kong Dance Company "Development Fund" and "Student Ticket Scheme" Donors

社區門票贊助

Community Ticket Sponsor



太古地產  
SWIRE PROPERTIES

社區門票捐贈

Community Ticket Donation



光大控股  
EVERBRIGHT LIMITED  
光大控股慈善基金

#### 躍動美捐助人 "Beauty of Vigour" Patrons (\$10,000-49,999)

曾芝鳴小朋友

Benedict SIN

Function One Computer Services

Ir Dr Pang Yat Bond Derrick

Mr Lee Thomas Kang Bor

Mr Raphael Chu

Mr Richard Tsang

Mr Stephen Law

Mr Young Cho Yee David

Ms Helen Lu

Ms Melissa Pang

Stephen Sun & Edith Shih

Anonymous

#### 其他捐助人 Other Donors

茹國烈先生

馬文善先生

梁蘊莊女士

Mr Benny Lim

Mr Eddie Cheung

Mr Frederick Yu

Mr Lok Jonathan Ho Kin

Mr Tseng Sun Man 鄭新文

Ms Au-yeung Lai Ling

Anonymous

#### 舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons (\$3,000-9,999)

古典芭蕾舞技巧課（初級）學員

史泰祖先生

馬介欽先生

馮尚智女士

German Pool (Hong Kong) Limited

Global Trinity (Hong Kong) Limited

Mr David Cogman

Mr Fung Kwan Leung

Mr Leung Tim Chiu Richard

Mr Ronald Wu

Mr Sebastian S. H. Law

Mr So Chah Kwong

Mrs Edith Chan

SY INSURANCE & FINANCIAL CONSULTANCY LTD.

請捐款支持香港舞蹈團「發展基金」及  
「學生票資助計劃」

馬上支持  
SUPPORT NOW !





## 贊助人 Patron

李林麗嫻女士 Mrs Janet Lee

## 名譽主席 Emeritus Chairmen

胡經昌先生 Mr Henry Wu, BBS, JP  
李崇德先生 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP  
梁永祥教授 Prof William Leung, GBS, JP  
黃遠輝先生 Mr Stanley Wong, SBS, JP  
馮英偉先生 Mr Wilson Fung, MH

## 董事局 The Board

主席 Chairman  
曾其鞏先生 Mr Tsang Kee-kung, MH

第一副主席 1<sup>st</sup> Vice Chairman  
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

第二副主席 2<sup>nd</sup> Vice Chairman  
曾立基先生 Mr Richard Tsang

司庫 Treasurer  
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

## 董事 Members

鄭新文教授 Prof Tseng Sun-man, MH, JP  
彭韻僊女士 Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP  
梁蘊莊女士 Ms Christine Leung  
茹國烈先生 Mr Louis Yu, MH  
羅卓堅先生 Mr Stephen Law, JP  
馬偉文先生 Mr Benjamin Ma  
劉庭善女士 Ms Cynthia Lau  
李艾琳女士 Ms Eileen Lee  
胡景豪先生 Mr Ronald Wu, MH  
丁天佑先生 Mr Ting Tin-yau

小組委員會增選委員  
Co-opted Committee members  
吳杏冰女士 Ms Helen Ng, MH  
羅世雄先生 Mr Sebastian Law

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser  
周永健先生 Mr Anthony Chow, SBS, JP

## 藝術顧問 Artistic Advisers

陳永華教授 Prof Chan Wing-wah, JP  
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi  
莫鳳儀女士 Ms Emily Mok, MH, JP  
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing, MH  
劉兆銘先生 Mr Lau Siu-ming, MH  
沈 偉先生 Mr Shen Wei

兒童團及少年團藝術顧問  
Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)  
潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司秘書 Company Secretary  
菁英秘書有限公司  
Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 Company Auditors  
林海涵、林靄欣、林靄文  
會計師事務所有限公司  
H. H. Lam & Co. CPA Limited

## 行政人員 Administrative Staff

行政總監 Executive Director  
鄭禧怡 Meggy Cheng

行政秘書 Executive Secretary to Directors  
游芷君 Stella Yau

## 財務及行政部 Finance and Administration

財務及行政主管 Head of Finance and Administration  
何奕文 Henry Ho

財務及行政經理 Finance and Administration Manager  
洪嘉儀 Winnie Hung

高級人事及行政主任  
Senior Personnel and Administration Officer  
陳芷晴 Nicole Chan

高級會計及行政主任  
Senior Account and Administration Officer  
李詠恩 Wing Li

行政助理 Administration Assistant  
葉素雯 Cloey Yip

辦公室助理 Office Assistant  
楊麗華 Debbie Yeung

## 節目及教育部 Programme and Education

節目及教育主管 Head of Programme and Education  
何嘉露 Carrol Ho

節目及教育經理 Programme and Education Managers  
馮澤恩 Jacky Fung  
李采妍 Joyce Lee

副經理（團務及節目）  
Assistant Manager (Company and Programme)  
周焯嫻 Jennifer Chow

高級節目主任 Senior Programme Officers  
黃佳佳 Huang Jiajia  
梁俊傑 Anson Leung  
駱浩琳 Ada Lok

高級外展及教育主任  
Senior Outreach and Education Officers  
張美寶 Banly Cheung  
林希 Jasmine Lam

外展及教育主任 Outreach and Education Officer  
徐淑霞 Tsui Suk-har

項目主任 Project Officer  
樊嘉怡\* Kandi Fan\*

行政助理（外展及教育）Executive Assistant  
(Outreach and Education)  
高寶琴 Cobo Ko

## 市場及傳訊部 Marketing and Communications

市場及傳訊主管  
Head of Marketing and Communications  
林以因 Jenny Lam

副經理（市場）  
Assistant Manager (Marketing)  
楊美儀 Idy Yeung

高級市場主任 Senior Marketing Officers  
張芷婷 Freya Cheung  
馮凱婷 Fung Hoi-ting  
楊尚霖 Bailey Yeung

項目主任 Project Officer  
區芷蔚 Emmie Au

項目主任（數碼營銷及客戶關係管理）  
Project Officer (Digital Marketing & CRM)  
余穎彤 Ben Yu



## 藝術部 Artistic Team

藝術總監 Artistic Director  
楊雲濤 Yang Yuntao, MH

創作統籌及項目經理  
Creative Project Manager  
葉翠雅 Carolyn Yip

舞團導師 Dance Masters  
黃 磊 Huang Lei  
柯志勇 Ke Zhiyong

駐團琴師 Pianist  
伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancers  
何皓斐 Ho Ho-fei  
華琪鈺 Hua Chi-yu  
王志昇 Ong Tze Shen

高級舞蹈員 Senior Dancers  
陳榮 Chen Rong  
黃海芸 Huang Haiyun  
黃聞捷 Huang Wenjie  
藍彥怡 Lam Yin-yi  
李家名 Lee Chia-ming  
廖慧儀 Liu Wai-yee  
唐志文 Tong Chi-man

舞蹈員 Dancers  
陳代雯 Chen Dai-wen  
陳曉玲 Chen Xiaoling  
周若芸 Chou Jo-yun  
何泳寧 He Yongning  
何知琳 Ho Gi-lam  
賴泓甫 Lai Hung-fu  
賴韻姿 Lai Wan-chi  
林灼藩 Lam Wan-ho  
李俊軒 Lee Chun-hin  
劉雅蓮 Liu Ya-lien  
米濤 Mi Tao  
吳嘉玲 Ng Ka-ling  
吳宛汶 Ng Yuen-man  
戴俊裕 Tai Chon-u  
戴詠津 Tai Wing-chun  
謝雅萍 Tse Nga-ping  
王沐寧 Wang Muning  
翟正天 Zhai Zhengtian  
占倩 Zhan Qian  
周緣 Zhou Yuan

見習舞蹈員 Apprentices  
徐沛林 Chui Hei-lam  
賴欣欣 Lai Yan-yan

## 技術部 Technical Team

技術經理 Technical Manager  
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers  
陳國偉 Derek Chan  
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers  
周芷鈴 Krizce Chow  
梁筱蓓 Leung Siu-lui

助理舞台監督 Assistant Stage Managers  
鄧依雅 Yvonne Tang  
謝子偉 Tse Tsz-wai

技術主任（舞台） Technical Officer (Stage)  
郭煥銘 Kwok Tsun-ming

技術主任（多媒體／科技）  
Technical Officer (Multi-media/IT)  
梁珮盈 Grace Leung

服裝及髮飾主管  
Wardrobe and Hair-dress Supervisor  
丘小銀 Luise Yau

化妝及髮飾主任  
Make-up and Hair-dress Master  
傅漢傑 Jadeson Fu

服裝主任 Wardrobe Master  
譚穎琳 Wendy Tam

製作主任 Production Officers  
朱家琦 Samael Chu  
黎智希 Ivy Lai

## 兒童團及少年團

### Children's and Youth Troupes

兒童團及少年團藝術統籌  
Artistic Coordinator  
(Children's and Youth Troupes)  
蔡 飛 Cai Fei

兒童團及少年團高級行政主任  
Senior Executive Officer  
(Children's and Youth Troupes)  
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任  
Executive Officer  
(Children's and Youth Troupes)  
陳建超 Chan Kin-chiu

兒童團及少年團舞蹈導師  
Dance Instructors  
(Children's and Youth Troupes)  
何超亞 He Chaoya  
曾嘉儀 Tsang Ka-yee

兒童團及少年團行政助理  
Executive Assistants  
(Children's and Youth Troupes)  
陳惠儀 Shirley Chan  
周凱怡 Cherrie Chow  
周昕兒 Yuna Chow



龍吟驚天  
踏風歸來

Greatness Can Never Be Contained

# 風雲

STORM  
CLOUDS

漫畫原著及藝術指導  
漫畫原著及藝術指導  
Ma Ying-shing  
馬榮成  
導演及編舞  
Director and Choreographer  
Yang Yunhao  
楊雲濤

蓄勢待發

香港舞蹈團 港漫武俠舞劇《風雲》  
HKDance: An Epic Martial Arts Dance Drama **STORM CLOUDS**

西九文化區戲曲中心大劇院  
Grand Theatre, Xiqu Centre, WestK

14—16.2.2025

五 FRI—六 SAT  
8:00 pm

六 SAT—日 SUN  
3:00 pm



敬請期待  
Stay tuned

舞動《風雲》：港漫 × 舞蹈 × 光影體驗  
**STORM CLOUDS**—An Immersive Journey: HK Classic Comics × Dance × Arts Tech

10—12.1.2025

香港文化中心露天廣場  
Piazza, Hong Kong Cultural Centre

此項目由香港特別行政區政府「藝術科技資助先導計劃」資助  
This project is funded under the Arts Technology Funding Pilot Scheme by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

節目贊助  
Programme Sponsor



戶外媒體伙伴  
Outdoor Media Partner



媒體伙伴  
Media Partner

